

УДК 378

**СОВРЕМЕННЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКЕ
ЛИНГВИСТА (ПЕРЕВОДЧИКА)**

© 2013 г.

О.Г. Оберемко

Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова

metod@lunn.ru

Поступила в редакцию 11.03.2013

Современное состояние общества диктует настойчивую необходимость пересмотра системы образования и профессиональной подготовки. Обращение к личности становится приоритетным. Преподаватель и студенты должны иметь свободу выбора использования методик обучения и приемов оценки знаний. В статье предлагаются варианты модели профессиональной подготовки.

Ключевые слова: профессиональная подготовка, личность, сознание, деятельностный подход, образование, педагогические цели.

В связи со стремительным расширением международных связей профессиональная деятельность переводчика приобретает новые особенности. Такая ситуация обуславливает появление новых требований к личности переводчика и качеству его профессиональной подготовки.

Накопленный опыт профессиональной подготовки переводчиков, основанный на деятельностной базе, имеет непреходящую ценность. Но в свете новых требований к высшему образованию и к профессиональной подготовке лингвиста (переводчика) приобретает актуальность личностный подход.

Личностные смыслы придают пристрастность человеческому сознанию. Исходя из этого, главным результатом учебной деятельности в собственном смысле этого слова является формирование у студента теоретического мышления и сознания. Именно от сформированности теоретического мышления, приходящего на смену мышлению эмпирическому, зависит характер всех приобретаемых в ходе дальнейшего обучения знаний.

Учебная деятельность как целое включает в себя исполнительные учебные действия первого уровня (уяснение содержания учебного материала и его отработка), второго уровня (заучивание, выполнение упражнений, поэтапная отработка, интериоризация) и контрольные действия.

Рассмотрим возможности гармоничного сочетания деятельностного и личностного подходов в профессиональной подготовке переводчиков.

В высшем образовании проявляется тенденция к выдвиганию на первый план профессиональной подготовки личностно ориентированных подходов по сравнению с деятельностно-центрированными. Это характерно не только

для психологии и педагогики высшей школы, но и для всей системы психолого-педагогического знания. Среди многообразных и многоплановых причин такого явления можно выделить необходимость гуманизации образования в целом, замены авторитарной парадигмы обучения личностно ориентированной.

Под образованием мы, вслед за С.Д. Смирновым, понимаем процесс и результат усвоения человеком социального опыта, системы знаний, умений и навыков, необходимых для жизни в обществе. В этом определении образования в более явной форме присутствует связь приобретенных в ходе обучения знаний и умений с уровнем личностного развития. Образованный человек – это не просто знающий человек, но и обладающий высокоценными в обществе качествами [1]. Наиболее полно эти возможности образования реализуются в вузовской системе многоуровневого образования.

Совершенствование профессиональной подготовки лингвиста (переводчика) находится в прямой связи с перспективами развития высшего образования в России. Основа для проведения адекватной государственной политики в области высшего образования была заложена законом «Об образовании», принятым Верховным советом Российской Федерации, и Указом № 1 Президента России [2], а также более поздними государственными документами. Однако провозглашенные в этих документах принципы долгое время оставались на уровне деклараций.

В современном мире впервые интересы личности ставятся на первое место. Сформулированы принципы государственной политики в области образования, и провозглашаются гуманистический характер образования, приоритет

общечеловеческих ценностей, жизни и здоровья человека, свободного развития личности; свобода и плюрализм в образовании; демократичный характер управления и автономность образовательных учреждений.

При исполнении профессиональных обязанностей за преподавателем закрепляется право на свободу выбора и использования методик обучения и воспитания, учебников, приемов оценки знаний.

Вышесказанное позволяет констатировать, что в России создана хорошая законодательная база для развития образования в целом и высшего образования в частности. Однако реализация заложенных в программных документах возможностей зависит от экономической ситуации в стране, общественно-политической обстановки и реальной политики исполнительной власти в области образования.

Наиболее полно разработанной, операционализированной и проявившей свою плодотворность в системе высшего образования следует признать схему построения и реализации педагогических целей, раскрытую в цикле работ, выполненных под руководством Н.Ф. Талызиной. Главным достоинством развиваемого ею подхода является преемственность целей разных уровней, обеспечивающая их синтез в целостную систему, и прямая изначальная связь целей с содержанием обучения.

Теоретической основой этого подхода является психологическая теория деятельности и метод планомерного формирования умственных действий и понятий [3]. Знания понимаются Н.Ф. Талызиной именно как момент движения деятельности, ее отправная точка и результат. Характеристики и свойства знания определяются характером и свойствами той деятельности, в ходе которой они сформировались и которую они могут ориентировать. Задача, цель, заданная в определенных условиях, образует замкнутый цикл функционирования знания. Решая задачу, человек обнаруживает достоинства и недостатки своих знаний, умений, навыков, а решив новую задачу, он обогащает свои знания, приобретает новые умения и навыки.

Отправной точкой для построения системы педагогических целей применительно к высшему образованию служит модель (профиль) специалиста. В основе его содержания лежит, как правило, классификационная характеристика, в которой фиксируется система требований к специалисту. Модель специалиста становится инструментом решения психолого-педагогических задач, когда на ее основе строится модель подготовки будущего специалиста, в которой осуществляется проекция требований к специалисту на требования к организации учеб-

ного процесса, к содержанию учебных планов, программ, к методам обучения и т.п.

Согласно взгляду Н.Ф.Талызиной, первым шагом перехода от модели специалиста к модели его подготовки служит выделение и полное описание типовых задач, которые он должен будет решать в своей будущей профессиональной деятельности. Типовые задачи выстраиваются в иерархию, которая одновременно является иерархией целей высшего образования.

1. Верхнюю ступень в этой иерархии занимают задачи, которые должны уметь решать все специалисты, независимо от конкретной профессии или страны проживания. Они определяются характером данной исторической эпохи: а) экологические задачи; б) задачи непрерывного послевузовского образования (эффективный поиск, анализ и хранение информации, приложение ее к решению профессиональных проблем и т.д.); в) задачи, вытекающие из коллективного характера большинства видов современной деятельности (налаживание контактов с другими членами коллектива, планирование и организация совместной деятельности, учет «человеческого фактора» при прогнозировании результатов работы и т.д.).

2. Второй уровень образуют задачи, специфичные для данной страны. В нашей стране сейчас особенно актуальны задачи, связанные с развитием рыночных отношений (экологическое обоснование проектов, проведение маркетинга, поиск партнеров и финансовых источников, рекламирование товаров и услуг, выход на зарубежный рынок и т.п.). Второй по важности слой задач связан с проблемами межнациональных отношений (учет национальных традиций и обычаев, отношение к национальным чувствам, адекватное реагирование на любые проявления национализма и шовинизма). Современный специалист должен уметь решать производственные, управленческие и экономические задачи в условиях демократии, гласности, открытости и религиозной толерантности.

3. Третий уровень – собственно профессиональные задачи. Он является самым большим по объему и разнообразию решаемых проблем. В самом общем виде эти задачи могут быть разделены практически для любой специальности на три типа:

– исследовательские задачи, которые требуют умения планировать и проводить исследовательскую работу именно в данной области знания или сфере деятельности;

– практические задачи, направленные на получение конкретного результата (построить завод, издать книгу и т.п.);

– педагогические задачи, ориентированные на преподавание соответствующего предмета в учебном заведении или в условиях производственного обучения.

Каждый из типов задач третьего уровня требует для своего описания профессиональных специфических знаний. Таким образом, в современной системе профессиональной подготовки заложены большие возможности для самореализации как преподавателя, так и студентов, что требует дальнейших теоретических и практических исследований в обозначенной области.

Список литературы

1. Смирнов С.Д. Педагогика и психология высшего образования: от деятельности к личности. М.: Аспект-Пресс, 1995. 271 с.
2. Закон Российской Федерации «Об образовании». М., 1996. 58 с.
3. Талызина Н.Ф. Теория и технология образования. Тверь: ТГУ, 1992. 342 с.

**CURRENT TRAINING REQUIREMENTS FOR PROFESSIONAL EDUCATION
IN LINGUISTICS AND TRANSLATING**

O.G. Oberemko

The modern state of society requires profound changes in the system of professional education. With personal approach taken as the priority in this field, students and tutors should have free choice of teaching methods and assessment techniques. The article describes a new model of professional education in linguistics and translating.

Keywords: professional education, personality, mentality, activity approach, education, pedagogical goals.